

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložila studentka: Petra TAUSCHEROVÁ

Název práce: *Komentovaný překlad vybraných textů vztahujících se k císařovně „Sisi“*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková Huňáčková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo vytvořit návrh překladu vybraných textů z populárně naučné publikace o rakouské císařovně Alžbětě Bavorské. Vytčeného cíle bylo dosaženo tvůrčím způsobem.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Těžištěm předložené práce vytvoření návrhu překladu. Cílový text je celkově zdařilý, občasná stylizační zaváhání nenarušují celkové pěkný dojem z čtenářsky přívětivého textu.

Autorce se zároveň podařilo vhodně propojit teoretickou část a komentář s vlastním výsledkem překládání: např. k teoretickým východiskům vybírá příklady přímo ze svého překladu, odkazuje systematicky na teoretická východiska apod.

Jediným závažnějším prohřeškem tak zůstává do jisté míry probleskování mezer ve znalostech historického kontextu, který je pro překlad zvoleného textu potřebný. Autorka to však doháněla rešeršemi a konzultováním, takže výsledek je z převážné části přesvědčivý.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formálně práce splňuje veškeré požadavky kladené na bakalářskou práci. Oceňujeme dobré jazykové provedení překladu i snahu zachovat formální znaky výchozího textu, což výsledek přibližuje k práci profesionálního překladatele.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Na výsledném vyznění překladu se projevil pozitivně autorčin zájem o téma. Ve svém přístupu prokázala velkou pečlivost, smysl pro detail (příkladem je převod německého Sissi na česky vžité Sisi) a zodpovědnost. Velmi oceňujeme spolupráci při konzultacích, kdy bylo možno sledovat, jak se překlad pomalu proměňuje. Autorka má určitě potenciál pro to, aby se překladu věnovala ve svém profesním životě. Předloženou bakalářskou práci tak považujeme jako vhodný a dobře zpracovaný odrazový můstek.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

a) Zvolte si jeden příklad problematického lexému a popište, jak jste postupovala při jeho překladu. Jaké metody jste volila pro dosažení co nejvyšší míry ekvivalence a srozumitelnosti? Zdůvodněte také svou volbu použitého ekvivalentu ve vytvořeném překladu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením: výborně

Datum: 20. května 2023

Podpis: